

● 刘鸿麟 编

# 汉俄外贸词汇用语实用手册

吉林大学出版社

# 汉俄外贸词汇用语 实用手册

刘鸿麟 编

吉林大学出版社

## 汉俄外贸词汇用语实用手册

刘鸿麟 著

---

责任编辑：赵国复

封面设计：孙 泓

---

吉林大学出版社出版  
(长春市东中华路 29 号)

吉林省新华书店发行  
长春大学印刷厂印刷

---

开本：850×1168 毫米 1/32

1993 年 12 月第 1 版

印张：17.75 插页：4

1993 年 12 月第 1 次印刷

字数：392 千字

印数：1—6000 册

---

ISBN 7-5601-1463-6/H·112

定价：13.80 元

# 前 言

众所周知，在对外贸易活动中一个显著的特点就是与外商打交道，首先遇到的就是语言关。在生产、科技突飞猛进的今天，新产品、新技术层出不穷，怎样把这些产品及科技术语准确的表达出来，这对一位翻译工作者来说是要付出很大代价的。我们知道在进行俄译汉时遇到困难还是比较容易解决的，因为国内俄汉方面的辞书还是比较多的。反之，在进行汉译俄时就比较困难些，因为目前我国有关经贸汉俄方面的工具书就很少。作者为了帮助活跃在外贸战线上从事进出口贸易和其他外事工作者、从事外语教学，翻译以及俄语爱好者参考，编写了这本《汉俄外贸词汇用语实用手册》一书。

全书由四部分组成，作者通过工作实践，深知材料的实用性，因此在编写过程中一直遵循着新颖、全面、实用的原则进行的。在选材上作者参阅了近一、二年来国内外出版的俄、日、英有关外贸方面的报刊、专著，从中吸收了大量的新材料。某些词语的译法可能有不当之处，望读者在具体的语言环境中正确理解与使用之。

在编写过程中俄罗斯语文学副博士、伏尔加格勒国立师范大学阿尔卡基·哥尔登堡·哈伊莫维奇副教授为本书进行了审校，对此本书作者向他表示衷心感谢。

由于时间仓促，水平有限，书中难免有不妥之处，望读者批评指正。

作 者

1993年8月

# 第一部分

# 目 录

## 前言

### 第一部分 汉俄外贸词汇用语

- I 汉字拼音索引(从拼音查汉字) ..... (1-16)
- II 汉俄外贸词汇用语..... (1-380)

### 第二部分 外贸应用文

- I 合同..... (383)
- II 章程..... (422)
- III 意向书..... (447)
- IV 企业广告..... (451)
- V 企业广告宣传常用语句译例..... (461)

### 第三部分 了解原苏联

- I 原苏联的经济区..... (469)
- II 原苏联的矿物分布图..... (478)
- III 原苏联铁路、公路、主要航线示意图..... (478)

### 第四部分 附录

- I 莫斯科市合资企业目录..... (481)
- II 莫斯科地铁及各类大商店目录..... (523)
- III 伊尔库茨克——莫斯科第9、10次快车  
运行表..... (539)

## I 汉字拼音索引 (从拼音查汉字)

### A

|    |              |       |
|----|--------------|-------|
| a  | 阿.....       | ( 1 ) |
| ai | 矮艾 X 埃 ..... | ( 1 ) |
| an | 安胺氨按岸暗.....  | ( 1 ) |
| ao | 凹奥.....      | ( 4 ) |

### B

|      |                 |        |
|------|-----------------|--------|
| ba   | 八巴芭耙拔把霸拨.....   | ( 4 )  |
| bai  | 百柏白.....        | ( 5 )  |
| ban  | 斑班搬板半拌办.....    | ( 6 )  |
| bao  | 包保饱抱报宝曝刨暴豹..... | ( 7 )  |
| bei  | 北贝被背备.....      | ( 12 ) |
| ben  | 本苯.....         | ( 13 ) |
| beng | 泵绷.....         | ( 13 ) |
| bi   | 鼻比笔壁碧蓖哔避闭.....  | ( 13 ) |
| bian | 边编扁便贬变.....     | ( 15 ) |
| biao | 标表.....         | ( 16 ) |
| bie  | 别.....          | ( 17 ) |
| bing | 病冰丙饼并.....      | ( 17 ) |
| bo   | 波玻菠拨播驳薄簸.....   | ( 18 ) |
| bu   | 捕补布步部不.....     | ( 19 ) |

# C

|        |                |        |
|--------|----------------|--------|
| cai    | 材财采彩菜·····     | ( 23 ) |
| can    | 参餐残蚕·····      | ( 25 ) |
| cang   | 仓·····         | ( 25 ) |
| cao    | 操槽草·····       | ( 26 ) |
| ce     | 侧测·····        | ( 26 ) |
| cha    | 插差叉查茶·····     | ( 27 ) |
| chai   | 拆柴豺·····       | ( 28 ) |
| chan   | 产铲·····        | ( 28 ) |
| chang  | 长常偿肠厂场畅唱敞····· | ( 29 ) |
| chao   | 超朝潮炒 ·····     | ( 31 ) |
| che    | 车撤·····        | ( 32 ) |
| chen   | 沉陈衬·····       | ( 33 ) |
| cheng  | 称成呈橙城程承乘·····  | ( 34 ) |
| chi    | 赤齿·····        | ( 36 ) |
| choug  | 充冲重虫·····      | ( 36 ) |
| chou   | 酬抽绸臭·····      | ( 37 ) |
| chu    | 出初畜除储厨橱处·····  | ( 38 ) |
| chui   | 吹炊垂·····       | ( 40 ) |
| chuan  | 穿船传串·····      | ( 40 ) |
| chuang | 创窗床·····       | ( 41 ) |
| chun   | 春纯存·····       | ( 42 ) |
| ci     | 刺磁瓷次·····      | ( 43 ) |
| cong   | 葱从·····        | ( 43 ) |
| cu     | 醋粗促·····       | ( 44 ) |
| cui    | 催·····         | ( 44 ) |

|     |          |        |
|-----|----------|--------|
| cun | 村.....   | ( 44 ) |
| cuo | 错措铄..... | ( 44 ) |

## D

|      |                 |        |
|------|-----------------|--------|
| da   | 打大.....         | ( 45 ) |
| dai  | 呆待袋代带贷.....     | ( 47 ) |
| dan  | 单担但蛋淡氮.....     | ( 49 ) |
| dang | 当挡.....         | ( 51 ) |
| dao  | 刀倒到导稻.....      | ( 51 ) |
| deng | 灯登等.....        | ( 52 ) |
| di   | 低底滴敌涤的缔第抵地..... | ( 53 ) |
| dian | 典垫电点淀.....      | ( 55 ) |
| diao | 貂钓吊调雕.....      | ( 60 ) |
| die  | 跌蝶.....         | ( 61 ) |
| ding | 定钉订锭顶丁.....     | ( 61 ) |
| dong | 东冻冬董动.....      | ( 62 ) |
| dou  | 豆斗.....         | ( 63 ) |
| du   | 毒肚堵渡镀独.....     | ( 63 ) |
| duan | 短锻缎椴.....       | ( 64 ) |
| dui  | 堆对兑.....        | ( 65 ) |
| dun  | 吨.....          | ( 67 ) |
| duo  | 多垛.....         | ( 67 ) |

## E

|    |           |        |
|----|-----------|--------|
| e  | 鳄额俄鹅..... | ( 68 ) |
| er | 二儿耳.....  | ( 68 ) |

# F

|      |                           |        |
|------|---------------------------|--------|
| fa   | 发法珐罚.....                 | ( 69 ) |
| fan  | 凡番矾翻反返贩范帆繁.....           | ( 72 ) |
| fang | 芳方防仿妨访放房.....             | ( 73 ) |
| fei  | 鲱非飞肥翡费废.....              | ( 75 ) |
| fen  | 分粉份酚粪.....                | ( 77 ) |
| feng | 风锋枫缝封蜂凤.....              | ( 79 ) |
| fo   | 佛.....                    | ( 80 ) |
| fou  | 否.....                    | ( 80 ) |
| fu   | 孵服浮氟符伏府福辐副腐妇负复付附<br>..... | ( 80 ) |

# G

|      |                |        |
|------|----------------|--------|
| ga   | 咖喱.....        | ( 84 ) |
| gai  | 改盖概.....       | ( 84 ) |
| gan  | 干酩肝柑甘柑感橄干..... | ( 85 ) |
| gang | 刚钢港岗.....      | ( 85 ) |
| gao  | 羔高.....        | ( 87 ) |
| ge   | 鸽隔割个.....      | ( 89 ) |
| gei  | 给.....         | ( 90 ) |
| gen  | 根跟.....        | ( 90 ) |
| geng | 更.....         | ( 90 ) |
| gong | 公工拱供.....      | ( 90 ) |
| gou  | 钩狗购构.....      | ( 95 ) |
| gu   | 估骨古鼓股谷固顾雇..... | ( 96 ) |
| gua  | 刮瓜挂.....       | ( 98 ) |

|       |              |        |
|-------|--------------|--------|
| guan  | 关观官管灌罐惯..... | ( 98 ) |
| guang | 光广.....      | ( 99 ) |
| gui   | 鲑归规硅桂轨贵..... | (100)  |
| gun   | 滚.....       | (101)  |
| guo   | 锅国果过.....    | (101)  |

## H

|       |                 |       |
|-------|-----------------|-------|
| ha    | 哈.....          | (105) |
| hai   | 海.....          | (106) |
| han   | 寒旱焊汗汉含.....     | (107) |
| hang  | 行航.....         | (108) |
| hao   | 豪毫耗号.....       | (109) |
| he    | 荷河盒合核.....      | (109) |
| hei   | 黑.....          | (112) |
| heng  | 恒横.....         | (113) |
| hong  | 红宏烘哄.....       | (113) |
| hou   | 候后厚.....        | (114) |
| hu    | 胡葫糊狐弧琥虎户护互..... | (114) |
| hua   | 化华花滑划画话桦.....   | (116) |
| huai  | 槐.....          | (118) |
| huan  | 欢环还缓换幻.....     | (118) |
| huang | 荒谎黄.....        | (119) |
| hui   | 挥回灰茴绘汇会恢贿.....  | (120) |
| hun   | 荤馄混.....        | (122) |
| huo   | 活火伙霍货获豁.....    | (123) |

# J

|       |                                          |
|-------|------------------------------------------|
| ji    | 机基稽鸡积急集纪脊吉激极鲫疾几挤计寄继技<br>即记忌季祭..... (127) |
| jia   | 加家夹甲钾假价..... (134)                       |
| jian  | 尖间煎监检减碱剪健件见鉴建..... (136)                 |
| jiang | 浆姜将酱讲奖降..... (139)                       |
| jiao  | 交胶绞较焦角脚缴搅椒教校..... (140)                  |
| jie   | 接街阶截结节睫解芥介戒借..... (143)                  |
| jin   | 津金禁紧锦近进..... (145)                       |
| jing  | 鲸精晶净经竞镜..... (148)                       |
| jiu   | 酒韭救就旧..... (152)                         |
| ju    | 居锯局桔举拒巨趺具剧聚..... (152)                   |
| juan  | 卷绢..... (154)                            |
| jue   | 决蕨绝..... (155)                           |
| jun   | 军均竣君..... (155)                          |

# K

|      |                      |
|------|----------------------|
| ka   | 咖卡咔..... (156)       |
| kai  | 开..... (156)         |
| kan  | 勘坎看..... (158)       |
| kang | 康糠抗..... (158)       |
| kao  | 考烤..... (159)        |
| ke   | 颗蝌科苛壳可客课克..... (159) |
| kong | 空控..... (161)        |
| kou  | 口扣..... (162)        |
| ku   | 苦库裤..... (163)       |

|       |          |       |
|-------|----------|-------|
| kua   | 跨垮·····  | (163) |
| kuai  | 块快会····· | (164) |
| kuan  | 宽款·····  | (165) |
| kuang | 矿狂旷····· | (165) |
| kui   | 亏葵·····  | (165) |
| kun   | 捆·····   | (165) |
| kuo   | 扩阔·····  | (166) |

## L

|       |                           |       |
|-------|---------------------------|-------|
| la    | 垃拉喇蜡腊辣·····               | (166) |
| lai   | 来赖·····                   | (167) |
| lan   | 篮蓝缆阑·····                 | (167) |
| lang  | 狼浪·····                   | (168) |
| lao   | 劳老·····                   | (168) |
| lei   | 雷累类·····                  | (169) |
| leng  | 棱冷·····                   | (169) |
| li    | 离梨礼李里鲤栗荔痢立粒砾理沥利例<br>····· | (170) |
| lian  | 连连联炼练链镰廉·····             | (172) |
| liang | 良粮凉梁量两亮·····              | (174) |
| liao  | 疗疗了·····                  | (175) |
| lie   | 列裂烈劣·····                 | (175) |
| lin   | 林临邻磷·····                 | (175) |
| ling  | 灵羚零领菱另令·····              | (176) |
| liu   | 溜流留硫柳六·····               | (177) |
| long  | 笼龙垄·····                  | (179) |
| lou   | 楼娄漏·····                  | (179) |

|      |                                          |       |
|------|------------------------------------------|-------|
| lu   | 炉 鲈 卢 卤 路 露 录 鹿 陆 驴 铝 旅 履 滤 绿 氯<br>..... | (180) |
| luan | 卵.....                                   | (183) |
| lue  | 掠.....                                   | (183) |
| lun  | 轮 论.....                                 | (183) |
| luo  | 罗 萝 箩 螺 落.....                           | (183) |

## M

|      |                        |       |
|------|------------------------|-------|
| ma   | 麻 马 码 玛.....           | (184) |
| mai  | 麦 卖 买 脉.....           | (185) |
| man  | 漫 慢 满.....             | (186) |
| mang | 芒.....                 | (186) |
| mao  | 猫 毛 茅 柳 帽 贸.....       | (186) |
| mei  | 镁 眉 煤 梅 每 美 没.....     | (188) |
| men  | 焖 门.....               | (189) |
| meng | 蒙 锰 猛.....             | (190) |
| mi   | 醚 迷 糜 米 蜜 密 秘.....     | (190) |
| mian | 绵 棉 免 面.....           | (191) |
| miao | 秒 描.....               | (193) |
| mie  | 灭.....                 | (193) |
| min  | 民.....                 | (193) |
| ming | 明 名.....               | (194) |
| mo   | 模 摩 膜 茉 莫 蘑 墨 磨 没..... | (195) |
| mu   | 母 牡 亩 牧 穆 木 目.....     | (196) |

## N

|    |          |       |
|----|----------|-------|
| na | 纳 拿..... | (198) |
|----|----------|-------|

|       |             |       |
|-------|-------------|-------|
| nai   | 奶奈耐·····    | (199) |
| nan   | 南男·····     | (200) |
| nao   | 脑·····      | (200) |
| nei   | 内·····      | (201) |
| neng  | 能·····      | (201) |
| ni    | 霓呢尼匿泥逆····· | (202) |
| nian  | 粘年捻碾·····   | (202) |
| niang | 酿·····      | (203) |
| niao  | 尿鸟·····     | (203) |
| nie   | 镍·····      | (203) |
| ning  | 柠凝·····     | (204) |
| niu   | 牛纽·····     | (204) |
| nong  | 农浓·····     | (204) |
| nü    | 女·····      | (205) |
| nuan  | 暖·····      | (206) |
| nuo   | 诺挪懦·····    | (206) |

## O

|    |         |       |
|----|---------|-------|
| ou | 欧藕····· | (207) |
|----|---------|-------|

## P

|      |           |       |
|------|-----------|-------|
| pai  | 排拍牌派····· | (207) |
| pan  | 盘·····    | (209) |
| pang | 旁螃·····   | (209) |
| pao  | 抛泡跑袍····· | (209) |
| pei  | 赔配培佩····· | (209) |
| pen  | 喷·····    | (210) |

|      |             |       |
|------|-------------|-------|
| peng | 烹膨棚棚碰.....  | (211) |
| pi   | 批披坯皮啤匹..... | (211) |
| pian | 偏.....      | (212) |
| piao | 漂票.....     | (213) |
| pin  | 频贫品.....    | (213) |
| ping | 平评苹屏凭瓶..... | (214) |
| puo  | 破.....      | (215) |
| pu   | 扑铺蒲葡普.....  | (215) |

## Q

|       |                   |       |
|-------|-------------------|-------|
| qi    | 钺期漆其骑祈奇启企起气汽..... | (216) |
| qian  | 千签铅牵前钱钳潜欠.....    | (219) |
| qiang | 墙强抢.....          | (221) |
| qiao  | 敲锹乔桥荞巧.....       | (221) |
| qie   | 切茄窃.....          | (222) |
| qin   | 芹.....            | (222) |
| qing  | 青蜻清氢氩晴请倾轻情.....   | (222) |
| qiu   | 秋球裘.....          | (224) |
| qu    | 驱区曲取去.....        | (224) |
| quan  | 醛全权.....          | (224) |
| que   | 缺确.....           | (226) |
| qun   | 裙群.....           | (226) |

## R

|      |         |       |
|------|---------|-------|
| ran  | 燃染..... | (227) |
| rang | 让.....  | (227) |
| re   | 热.....  | (227) |

|      |           |       |
|------|-----------|-------|
| ren  | 人认.....   | (228) |
| ri   | 日.....    | (229) |
| rong | 熔溶绒.....  | (230) |
| rou  | 肉.....    | (231) |
| ru   | 如乳褥入..... | (231) |
| ruan | 软.....    | (232) |
| rui  | 瑞.....    | (233) |
| run  | 润.....    | (233) |
| ruo  | 若弱.....   | (233) |

## S

|       |                                 |       |
|-------|---------------------------------|-------|
| sa    | 洒.....                          | (234) |
| sai   | 赛.....                          | (234) |
| san   | 三伞散.....                        | (234) |
| sang  | 桑丧.....                         | (235) |
| sao   | 扫.....                          | (235) |
| se    | 色.....                          | (235) |
| sha   | 刹沙纱莎鲨砂刹杀.....                   | (236) |
| shai  | 晒.....                          | (237) |
| shan  | 山珊删闪鳝扇擅贍.....                   | (237) |
| shang | 商上.....                         | (238) |
| shao  | 烧少.....                         | (242) |
| she   | 奢赊捨设社射摄麝.....                   | (243) |
| shen  | 申深身伸神审渗肾.....                   | (245) |
| sheng | 声牲生升胜绳剩盛圣.....                  | (246) |
| shi   | 狮施失时实十什拾食石使势室柿示蒔事试适世<br>市视..... | (248) |